



Treaty Series No. 36 (1957)

Fisheries Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of
the Union of Soviet Socialist Republics

[together with Minute to Article 1 of the Agreement and Exchange
of Notes on Territorial Waters]

Moscow, May 25, 1956

[Ratifications were exchanged on March 12, 1957]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
May 1957*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON FISHERIES**

Moscow, May 25, 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have decided to conclude the present Agreement and have appointed their Representatives:—

The Government of the United Kingdom:

Sir William Hayter, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Vasili Vasilievich Kuznetsov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Who, having exchanged full powers which have been found to be in good order and due form, have agreed on the following:—

ARTICLE 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree to concede the right to fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to fish in the waters of the Barents Sea along the coast of the Kola Peninsula between the meridians thirty-six degrees and thirty-seven degrees fifty minutes of East longitude, along the mainland to the East of the point of Cape Kanin between the meridians forty-three degrees seventeen minutes and fifty-one degrees of East longitude and also along the coast of Kolguev Island, up to a distance of three sea miles from low water mark both on the mainland and on the islands; the right is also conceded to these boats to sail freely and to anchor in these waters.

ARTICLE 2

United Kingdom fishing boats entering Soviet ports and sheltered waters in extraordinary circumstances will be governed by the regulations laid down by the competent Soviet authorities.

ARTICLE 3

The present Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in London.

The Agreement has been concluded for a period of five years and shall enter into force from the date of the exchange of the instruments of ratification.

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬ-
СТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О РЫБОЛОВСТВЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик решили заключить настоящее Соглашение и назначили своими Уполномоченными:

Правительство Соединенного Королевства - сэра УИЛЬЯМА ХЭЙТЕРА, Чрезвычайного и Полномочного Посла Ее Величества в Москве,

Правительство Союза ССР - КУЗНЕЦОВА ВАСИЛИЯ ВАСИЛЬЕВИЧА, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

которые после обмена полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить рыболовным судам, приписанным к портам Соединенного Королевства, право заниматься рыбным промыслом в водах Баренцова моря вдоль побережья Кольского полуострова между меридианами 36° и $37^{\circ} 50'$ восточной долготы, вдоль материка к востоку от мыса Канин Нос между меридианами $43^{\circ} 17'$ и 51° восточной долготы, а также вдоль побережья острова Колгуев, за пределами трех морских миль от линии наибольшего отлива как на материке, так и на островах; этим судам предоставляется также право свободно плавать и становиться на якорь в этих водах.

Статья 2

При заходе рыболовных судов Соединенного Королевства в советские порты и защищенные воды в случае чрезвычайных обстоятельств указанные суда будут руководствоваться правилами, установленными советскими компетентными властями.

Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок в Лондоне.

Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

If neither of the parties has given notice of denunciation not later than one year before the termination of the above period in which the Agreement is in force, the Agreement will remain in force for a further five years and thus each time it will be considered to have been extended for a further five years unless one of the parties denounces it not later than one year before the termination of the current five-year period in which it is in force.

Done at Moscow on the 25th of May, 1956, in duplicate, both in the English and Russian languages, and both texts being equally authoritative.

W. G. HAYTER,	V. KUZNETSOV,
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

MINUTE

TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHERIES OF MAY 25, 1956

The permission given by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to fishing vessels registered at the United Kingdom ports to engage in fishing, to navigate freely and anchor in the waters indicated in Article 1 of the Agreement shall not be considered to concede to such fishing vessels the right to engage in fishing, to navigate and anchor in such forbidden zones as may be established by the competent Soviet authorities inside the limits of the waters coming within the scope of the Agreement.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
--	---

W. G. HAYTER.

V. KUZNETSOV.

Если ни одна из Сторон не заявит не позднее, чем за один год до окончания указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе на протяжении еще пяти лет и так каждый раз оно будет считаться продленным еще на пять лет, пока одна из Сторон не денонсирует его не позднее, чем за один год до окончания текущего пятилетнего периода его действия.

Составлено в Москве, 25 мая 1956 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
W. G. HAUTER.

По уполномочию
Правительства Союза Совет-
ских Социалистических
Республик
В. КУЗНЕЦОВ.

ПРОТОКОЛ

к статье I Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве от 25 мая 1956 г.

Разрешение, даваемое Правительством Союза Советских Социалистических Республик рыболовным судам, приписанным к портам Соединенного Королевства, заниматься рыбным промыслом, свободно плавать и становиться на якорь в водах, указанных в статье I Соглашения, не будет рассматриваться как предоставление таким рыболовным судам права заниматься рыбным промыслом, плавать и становиться на якорь в запретных зонах, которые могут быть установлены компетентными советскими властями в пределах вод, охватываемых действием Соглашения.

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
W. G. HAUTER.

По уполномочию
Правительства Союза Со-
ветских Социалистических
Республик
В. КУЗНЕЦОВ.

EXCHANGE OF NOTES ON TERRITORIAL WATERS

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Soviet Union Deputy Minister of Foreign Affairs

*British Embassy,
Moscow, May 25, 1956.*

Mr. Deputy Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed this day at Moscow, for regulating the fishing activities of fishing boats registered in the ports of the United Kingdom in the waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics and the Islands dependent thereon, and to inform your Excellency that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the claims or views of either Contracting Government in regard to the limits of territorial waters.

I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply thereto shall be regarded as an official expression of the points of view of the two Governments on this matter.

W. G. HAYTER.

No. 2

The Soviet Union Deputy Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Moscow

25 мая 1956 года

Господин Посол,

Принимая к сведению изложенную в ноте Вашего Превосходительства от сего числа точку зрения Правительства Соединенного Королевства о том, что никакие положения подписанного сегодня в Москве Соглашения о рыболовстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии не будут считаться наносящими ущерб претензиям или мнениям Договаривающихся Сторон в отношении границ территориальных вод, имею честь напомнить, что ширина территориальных вод Советского Союза и их режим определены Положением об охране государственных границ СССР от 15 июня 1927 года.

При этом имею честь подтвердить, что нота Вашего Превосходительства и настоящий ответ будут рассматриваться в качестве официального выражения точек зрения двух Правительств по этому вопросу.

В. КУЗНЕЦОВ.

Mr. Ambassador,

Moscow, May 25, 1956.

Taking into consideration the view of the British Government, expressed in your Excellency's Note of to-day's date, that no provisions contained in the Agreement on Fisheries signed to-day in Moscow between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be deemed to prejudice the claims or views of the Contracting Parties concerning the limits of territorial waters, I have the honour to remind you that the width of the Soviet Union's territorial waters and the regulations governing them were defined in the Statute concerning the Security of the State Frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics of June 15, 1927.

With this I have the honour to confirm that your Excellency's Note and the present answer shall be regarded as an official expression of the points of view of the two Governments on this question.

V. KUZNETSOV.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain